

MARGARET LEE ZOREDA, JAVIER VIVALDO LIMA Y MARÍA TERESA CALDERÓN ROSAS (COMPS.) (2013), *INVESTIGACIÓN EN LENGUAS Y CULTURAS EXTRANJERAS EN CONTEXTOS UNIVERSITARIOS MEXICANOS*, MÉXICO, UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA-IZTAPALAPA, BIBLIOTECA SIGNOS, NÚM. 66

Catorce investigadores de varias unidades de la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM) y del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), se dan a la tarea de escudriñar en temas que dan respuesta a problemas relacionados con la actuación del profesor en el aula de lenguas extranjeras. *Investigación en lenguas y culturas extranjeras en contextos universitarios mexicanos* es un libro pequeño, de fácil manejo, en el que podemos leer, conocer y dar constancia de una línea de estudios que no solo genera conocimiento, sino que, a través de los diez artículos que lo conforman, encamina al lector hacia la reflexión de lo que debe ser la investigación en lenguas y culturas extranjeras.

En este momento de grandes cambios, en un mundo cada vez más globalizado, es necesaria la presencia de profesores capacitados que puedan formar profesionales plurilingües y pluriculturales con la finalidad de que se inserten en escenarios académicos y laborales cada vez más complejos y demandantes; de ahí que el primer trabajo que abre el volumen sea “¿Quiénes son nuestros estudiantes? El perfil de conocimientos de inglés de estudiantes de primer ingreso a la UAM-Iztapalapa”. Sus autores (Javier Vivaldo Lima, Margaret Lee Zoreda, María Teresa Calderón Rosas y María Teresa Revilla) presentan los resultados del estudio diagnóstico de perfiles con una metodología de investigación cuantitativa enfocada a establecer descriptores exactos de los niveles de competencia lingüística en inglés. Los sujetos de estudio fueron 1 398 estudiantes de primer ingreso a la licenciatura. Se les aplicaron dos instrumentos

cuya finalidad era conocer su competencia lingüística y sus antecedentes académicos. Los resultados legitiman que es necesario establecer un marco general de estándares de competencias en Lengua Extranjera (LE) para el sistema educativo mexicano, según lo propuesto por la Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior (ANUIES).

En el artículo “Estudio comparativo de las actitudes hacia el inglés de dos poblaciones de estudiantes universitarios (caso de la UAM-Xochimilco)”, Anna Vitalievna Sokolova Grinovievkaya, su autora, rescata una de las competencias generales propuestas por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER): la competencia existencial. En su trabajo enfatiza la importancia de las actitudes lingüísticas en el aprendizaje de la lengua meta. Su análisis la llevó a la conclusión preliminar de que, en general, las actitudes de los estudiantes revelan una fuerte predisposición al aprendizaje de la lengua en cuestión, así como su interés por conocer otras culturas y sociedades a través de los idiomas.

Maricela Hernández Viramontes, siguiendo a Miriam Molinar, rescata el papel de líder del profesor de lenguas en su artículo “Diagnóstico del perfil de liderazgo de los docentes de inglés de la UAM-Iztapalapa”. La autora subraya la función del profesor y su tarea como mediador para promover el aprendizaje en sus alumnos, de ahí la importancia de las nuevas habilidades y competencias que deberá desarrollar para conformar una comunidad educativa que gire en torno a valores éticos, que coadyuven en su práctica docente cotidiana a la integración de los alumnos a la justicia social.

Después de una revisión de los supuestos teóricos sobre el liderazgo en los que se destaca la influencia interpersonal, la movilización de otros y el proceso para ejercer influencia sobre ellos, Hernández Viramontes señala que el liderazgo docente como agente transformador debe girar en torno a tres ejes fundamentales: 1) la actitud de colaboración compartida en la toma de decisiones; 2) el énfasis en el profesionalismo del profesor, y 3) la comprensión del cambio. Por lo tanto, el docente, en su papel de líder, debe enfatizar el mejoramiento continuo de sus alumnos, comprometiéndose con la optimización del proceso y del producto, alentando el cambio como necesidad, impulsando la motivación a otros y promoviendo la creación de oportunidades de liderazgo para incentivar a sus alumnos. La autora llega a la conclusión de que los profesores de inglés presentan un liderazgo efectivo, con influencia idealizada, inspiración

motivacional y estimulación intelectual. Las características de liderazgo de este profesor, según los alumnos, giran en torno al ejemplo que este les da y a la motivación que ejerció en ellos.

“¿Buen profesor o mal profesor?” son preguntas que generalmente se escuchan en los corredores de las instituciones. Elvia Franco García, presenta un estudio exploratorio con el fin de analizar la percepción de los alumnos sobre el maestro de inglés y su desempeño, y determinar las variables atributivas del profesor. Para llevar a cabo su investigación, sigue, de entre otros autores, las ideas propuestas por Jacques Lacan sobre lo real, lo simbólico y lo imaginario —ideas que influyen en los diferentes papeles que juega el profesor de lengua en el salón de clases—. Así, en su investigación “La percepción del maestro en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera”, expresa que “existe una relación inseparable entre lo real (el objeto o sujeto), lo simbólico (el lenguaje) y lo imaginario (una construcción mental individual)” (p. 101), relación que el profesor de LE no debe olvidar al preparar sus actividades.

El propósito de Estela Maldonado en su investigación documental “La contribución de instituciones francesas en la cooperación, movilidad e intercambio académico en la UAM” es evaluar si la política de movilidad académica y estudiantil cuenta con los elementos necesarios para ser aplicada en esta casa de estudios de manera exitosa. En su trabajo, Maldonado emplea los siguientes documentos: 1) información sobre la trayectoria de formación y grado académico de los profesores de la UAM desde 1974 hasta 2007, y 2) datos referentes al número de convenios de colaboración con instituciones extranjeras. Como resultado, la autora expresa que la UAM es una institución que puede clasificarse “como una universidad con una plataforma internacional que favorece ampliamente la circulación de los conocimientos”, que ofrece un mejor servicio a las nuevas generaciones mediante la interdisciplinariedad e internacionalización (p. 119). Además, indica que, desde sus orígenes, la Universidad ha contado con un fuerte equipo de investigadores con diferentes trayectorias, provenientes de Francia, Estados Unidos, Reino Unido y España. Los ejemplos dan cuenta del valor de los procesos de formación de los docentes de esta institución.

En el artículo “Estudio comparativo de instrumentos de evaluación de competencias básicas en inglés en la UAM-Azcapotzalco”, Elvia Franco García, Gabriela Cortés García, Vida Valero Borrás y Dolores Serrano nos presentan el desarrollo de tres exámenes: el de certificación “A”, nivel básico (para la titulación de

los estudiantes y para ingreso a algunos estudios de posgrado de la UNAM); el de certificación “B”, nivel intermedio; y el de certificación “C”, nivel intermedio avanzado (intermedio superior). A partir de Bachman y Palmer (1996), las autoras hacen su propuesta tomando en cuenta las características de un examen:

- Confiabilidad: solidez de un instrumento de medición. Para lograr esto es necesario que las especificaciones sean claras y puntuales desde el momento en que se inicia el diseño del examen.
- Autenticidad: demostrar que las tareas incluidas corresponden a situaciones reales y concretas en el uso de la lengua meta.
- Interactividad: grado y tipo de inclusión de características individuales del examinado con las tareas de la prueba (habilidad en la lengua, su conocimiento del tópico y aspectos afectivos). La interactividad, por ende, se relaciona con estas tres características.
- Impacto: repercusión de los resultados del examen en el individuo y en los sistemas educativos y sociales.
- Funcionalidad: hace referencia a la forma en que el examen será aplicado y, en sentido más amplio, a la manera como será desarrollado y usado. Por lo tanto, la funcionalidad se refiere a la relación entre los recursos disponibles para estas actividades (humanos, materiales y tiempo).
- Validez de constructo: determinar que el resultado del examen sea una medida significativa de lo que se quiere evaluar. Se concibe como la base para interpretar un resultado determinado, así como un indicador de las habilidades y constructos que se desea medir.
- Consideraciones prácticas: propósito relacionado con el tipo de examen —ubicación, progreso, logro, competencia y diagnóstico; Tipo de estudiante, duración y longitud del examen, tipos de textos, elementos lingüísticos, tipos de tareas, reactivos, tipos de reactivo, instrucciones y criterios de medición.

Después de aplicar los exámenes a 62 alumnos de Inglés III, los autores llegan a las siguientes conclusiones: 1) existe una correlación baja entre ambos exámenes, y 2) el análisis de medias indica que, en tanto que en el primer examen (Inglés III) los estudiantes obtienen promedios de calificaciones marcadamente aprobatorios, no ocurre lo mismo cuando son evaluados con un

instrumento diseñado para medir el nivel A2 del MCER. Los mismos estudiantes demuestran no cubrir dicho estándar, por lo cual es importante llevar a cabo análisis estadísticos que permitan corroborar las cualidades de una evaluación y no simplemente inferir intuitivamente que el diseño, la aplicación y los resultados de una evaluación son los adecuados.

La transmisión de conocimientos está cambiando, la necesidad del aprendizaje de otras lenguas, concretamente el inglés, está llevando a los responsables de la creación de nuevos programas a la búsqueda de nuevas alternativas que permitan el aprendizaje de las lenguas de manera autónoma. Este es el caso del Centro de Estudio Autodirigido (CEA). En el artículo “Resultados de la implementación de un modelo de calidad total en el Centro de Estudios Autodirigidos de la UAM-Iztapalapa”, Rebeca María Concepción Ortiz Carrasco presenta un estudio con el que se pretende reorientar el servicio que presta dicho centro para proporcionar al estudiante la formación y el apoyo que necesita, a partir del modelo de calidad de William Deming, quien considera que una organización debe ir aprendiendo sobre sí misma para mejorar. Después de la aplicación de cuestionarios, la autora señala que “En el futuro se espera actualizar los equipos del CEA ya que representan una opción tecnológica para el aprendizaje de un lengua extranjera, [...] dado que los usuarios lo consideran un elemento indispensable en su aprendizaje de lenguas” (p. 173).

Un aspecto fundamental en la temática que nos ocupa es dar respuesta a preguntas tales como ¿qué tipos de investigaciones realizan los docentes de lenguas?, ¿cómo difunden sus resultados? y ¿qué géneros textuales producen para comunicar los resultados de su investigación?, preguntas que se hace también Dulce María Gilbón y que da respuesta en su artículo “Tipos de investigaciones y género textual utilizado para su difusión en publicaciones sobre lenguas extranjeras de la UNAM, la UAM y la UAEM”. Respecto al tipo de investigaciones, estas siguen alguno de los tres métodos siguientes: deductivo, inductivo e hipotético-deductivo. Con relación a las técnicas empleadas por los investigadores éstas surgen de la forma de concebir la realidad, abordar su estudio y la naturaleza de los datos, que pueden hacerse desde una concepción cuantitativa, una cualitativa o desde una que permita una explicación comprensiva y una comprensión explicativa. La autora subraya la importancia de los distintos métodos, técnicas y concepciones del proceso de investigación.

En cuanto al género textual, el otro aspecto considerado en este trabajo, Gilbón señala que “en la investigación en la enseñanza de lenguas se encuentra una amplia gama de géneros textuales. Destaca la importancia de la intervención didáctica fundamentada como objeto de estudio, así como la monografía de análisis de experiencias. Concluye señalando que es necesario continuar, por existir diferentes tipos de investigaciones, con el análisis y definir los géneros textuales deseables en las publicaciones del área” (p. 197).

En el artículo “Unsettling the western genre: the disturbing power of John Ford’s *The Searchers* as revisionist western” Margaret Lee Zoreda y Javier Vivaldo, desde la perspectiva de los estudios culturales, hacen una revisión del inquietante género *western* a partir de la compleja y contradictoria película *The Searchers* (traducida en España como *Centauros del desierto* y en México, *Más corazón que odio*). Dirigida por John Ford en 1956, y basada en la novela escrita por Alan Le May en 1954, esta obra cinematográfica presenta los conflictos que existieron entre indios comanches y colonos en Texas después de la Guerra Civil de 1858. Los autores del artículo discuten cómo esta película subvierte las expectativas tradicionales del *western* y cómo su complejidad y contradicciones perturban a los espectadores. Primero, analizan brevemente la noción del género y, especialmente, cómo ha sido definido tradicionalmente. En seguida, hacen una revisión cuidadosa del filme, para poder observarlo como un *western* que está en contra de las expectativas del género convencional. Por último, el poder de esta película para sorprender continuamente al espectador es propuesto como una razón significativa del porqué es una obra maestra. Después de describir la narrativa, examinan cómo en *The Searchers* se han invertido y reelaborado varios de los “códigos” estándar del género en cuestión.

En “Cultura y literatura de la migración en Italia”, Rossella Bergamaschi Iandolo nos presenta las producciones literarias escritas por los migrantes que han llegado a Italia desde 1990. La autora señala también, cómo estos migrantes han creado un incremento poblacional según lo presenta el Instituto Italiano de Estadística. Esto ha generado la necesidad de establecer puentes interculturales, provocando el desarrollo de una intensa actividad de mediación cultural a través de un sinnúmero de redes asociativas y organizativas.

Lo que Bergamaschi plantea es la comprensión de un fenómeno sin precedentes: la presencia masiva de inmigrantes en Italia, que da como resultado la aparición de la figura profesional llamado mediador. Por ello se puede señalar

que estos autores italianos han encontrado en la escritura una tecnología a través del desarrollo de la auto-observación y la autorreflexión. De esta manera, se refleja una acrecentada percepción de la realidad y la posibilidad de la recreación subjetiva de la misma, lo que se traduce en obras autobiográficas y narrativas que van más allá del cuento o la novela clásicos.

Desde una perspectiva crítica, es posible señalar que *Investigación en lengua y culturas extranjeras en contextos universitarios mexicanos*, se trata de una obra en la que existe una jerarquía en las diferentes temáticas que inician con un análisis del perfil de los estudiantes, sus actitudes; el liderazgo del profesor y la percepción que el estudiante tiene de él; la importancia de la movilidad e intercambio académico; los instrumentos de evaluación; la implementación de un modelo de calidad; el tipo de investigaciones y géneros que emplean los investigadores de lenguas; y termina con dos aspectos relacionados con la cultura: el análisis del *western* y el análisis de obras literarias de la migración en Italia.

Después de la lectura de estos artículos, llego a la conclusión de que se trata de modelos que pueden servir como detonadores para futuros estudios en el campo de la investigación y la enseñanza de lenguas y sus culturas; en la formación docente y, en consecuencia, en el trabajo que se realiza en México en el campo de la lingüística aplicada. Por todo ello, recomiendo ampliamente su lectura.

ROSA ESTHER DELGADILLO MACÍAS\*  
Centro de Enseñanza para Extranjeros-UNAM

D. R. © Rosa Esther Delgadillo Macías, México, D. F., julio-diciembre, 2013.

---

\* redm@unam.mx